



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VIII — Nr. 233

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 26 septembrie 1996

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE		HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
96.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia în domeniul transporturilor internaționale rutiere și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind serviciile aeriene, semnate la Erevan la 25 martie 1996.....	849.	— Hotărâre pentru modificarea anexei la Hotărârea Guvernului nr. 649/1996 privind utilizarea Fondurilor de contrapartidă constituite în contravaloarea în monedă națională a ajutoarelor acordate Guvernului României de Comisia Europeană, Guvernul Italiei și Guvernul Confederației Elvețiene
	2		13
Acord	între Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia în domeniul transporturilor internaționale rutiere	850.	— Hotărâre privind aprobarea clasării ca drum comunal a unui drum de exploatare agricolă, situat în județul Brăila.....
	2-5		14
Acord	între Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind serviciile aeriene	851.	— Hotărâre pentru aprobarea transiterii în proprietatea publică a statului și în administrarea Ministerului Justiției — Direcția generală a penitenciarelor — a unui teren situat în județul Prahova.....
	6-12		14
467.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia în domeniul transporturilor internaționale rutiere și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind serviciile aeriene, semnate la Erevan la 25 martie 1996		
	12		



LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI**

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia în domeniul transporturilor internaționale rutiere și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind serviciile aeriene, semnate la Erevan la 25 martie 1996****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia în domeniul transporturilor internaționale rutiere, semnat la Erevan la 25 martie 1996.

Art. 2. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind serviciile aeriene, semnat la Erevan la 25 martie 1996.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 10 iunie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ION RAȚIU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 4 septembrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

ION SOLCANU

București, 23 septembrie 1996.

Nr. 96.

A C O R D**între Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia în domeniul transporturilor internaționale rutiere**

Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să contribuie la dezvoltarea reciproc avantajoasă a relațiilor comerciale și economice, în scopul facilitării și reglementării transporturilor rutiere internaționale de persoane și mărfuri între cele două state și în tranzit pe teritoriile lor, pe baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1**Domeniul de aplicabilitate**

1. Dispozițiile prezentului acord se aplică transporturilor de persoane și de mărfuri efectuate cu vehicule înmatriculate pe teritoriul unuia dintre cele două state, în trafic direct între România și Republica Armenia, în tranzit pe teritoriile lor, precum și transporturilor spre sau din țările terțe.

2. Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile părților contractante care decurg din prevederile altor acorduri bilaterale sau multilaterale din domeniul transporturilor rutiere internaționale de mărfuri sau de persoane, în

ARTICOLUL 2**Definiții**

În sensul prezentului acord:

— termenul *transportator* desemnează pentru România orice persoană fizică sau juridică având sediul principal în România și, pentru Republica Armenia, Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor sau orice organizație armeană autorizată de către Guvernul Republicii Armenia și care, în conformitate cu legislația națională în vigoare în statul de înmatriculare a vehiculului, este autorizată să efectueze transporturi internaționale de persoane sau de

— termenul *vehicul* desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit și utilizat pentru transportul a mai mult de nouă (9) persoane, inclusiv șoferul, sau pentru transportul de mărfuri și care este înmatriculat pe teritoriul unuia dintre cele două state.

De asemenea, este considerat vehicul orice ansamblu format dintr-un camion, un vehicul tractor și o remorcă sau semiremorcă, camionul și vehiculul tractor fiind înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante. Remorca sau semiremorca poate fi înregistrată sau nu în același stat;

— termenul *autorizație* desemnează documentul care se eliberează pentru a fi folosit, cu sau fără scutire de plata taxelor, în conformitate cu legislația în vigoare a fiecărei părți contractante, și care, pentru transporturile de mărfuri, dă dreptul transportatorului să efectueze un transport dus-întors în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, pe perioada sa de valabilitate; pentru transportul de persoane menționat la art. 4, autorizația dă dreptul transportatorului de a efectua transporturi pe o perioadă determinată;

— termenul *aprobare pentru transporturi regulate de persoane* desemnează orice document care se eliberează în conformitate cu reglementările în vigoare ale uneia dintre cele două părți contractante și care acordă dreptul transportatorului să efectueze un transport de persoane pe linii regulate, în trafic direct sau în tranzit, pe teritoriul statului celeilalte părți contractante pentru o perioadă de timp determinată;

— termenul *teritoriu al părții contractante* definește teritoriul României sau teritoriul Republicii Armenia.

Transportul de persoane

ARTICOLUL 3

Transporturi regulate

1. Transporturile regulate de persoane cu autobuze se efectuează pe un itinerar determinat, în conformitate cu orarele și cu tarifele convenite, pasagerii putând fi îmbarcați sau debarcați în punctele de plecare și de sosire ale liniei (la capetele de linii), precum și în alte locuri de oprire convenite.

2. Liniile regulate trebuie să fie aprobate de către autoritățile competente ale fiecărei părți contractante, pentru rutele de pe teritoriile lor respective, în conformitate cu prevederile legislațiilor lor naționale, precum și cu acordul statelor tranzitate.

3. Cererea pentru aprobarea unei curse regulate de persoane va fi adresată autorității competente a statului unde este înmatriculat vehiculul, care are dreptul de a o accepta sau nu. În cazul în care cererea nu ridică obiecții, această autoritate competentă o va transmite, inclusiv acordul statelor tranzitate, spre examinare autorității competente a celeilalte părți contractante.

Conținutul cererii și condițiile de operare a liniilor de autobuze vor fi convenite la reuniunea Comisiei mixte prevăzute la art. 15 din prezentul acord.

ARTICOLUL 4

Transporturi ocazionale

1. Transporturile ocazionale de persoane, altele decât cele prevăzute la art. 3, pot fi efectuate de către autoritățile competente ale uneia dintre părțile contractante, numai pe baza unei auto-

riei, acordată în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante, cu excepția cazurilor prevăzute la art. 5.

2. În cursul călătoriei de întoarcere a vehiculului care a efectuat transportul de persoane nu pot fi transportați alți pasageri decât cei menționați în lista de pasageri la călătoria dus.

3. Cererea de obținere a autorizației prevăzute la pct. 1 trebuie să urmeze aceeași procedură descrisă la paragraful 2 al art. 3 din prezentul acord.

Conținutul cererii va fi convenit la reuniunea Comisiei mixte prevăzute la art. 15 al prezentului acord.

ARTICOLUL 5

Transporturi scutite de autorizații

Transporturile de persoane, în trafic direct sau în tranzit, scutite de autorizație, care se efectuează pe baza unei liste de călători, sunt următoarele:

1. Transportul ocazional al acelorași persoane cu același vehicul de-a lungul călătoriei, punctele de plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a vehiculului, nefiind îmbarcată sau debarcată nici o persoană pe parcursul sau la opririle din afara teritoriului părții contractante respective (transport cu „ușile închise”).

2. Transportul ocazional al unui grup de persoane dintr-un punct situat în statul de înmatriculare a vehiculului la un punct situat pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, vehiculul la întoarcere părăsind gol acest teritoriu.

3. Transportul ocazional de persoane în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, excluzând călătoriile care au loc, cu același vehicul, de mai multe ori în decurs de 16 zile.

În cazul unor asemenea transporturi, călătorii pot fi îmbarcați sau debarcați pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, cu caracter excepțional, numai dacă s-a obținut aprobarea prealabilă din partea autorității competente a acestei părți contractante.

4. Călătoria unui vehicul de persoane pentru înlocuirea unuia care a devenit inutilizabil.

Transportul de mărfuri

ARTICOLUL 6

Autorizații

1. Transporturile cu vehiculele de mărfuri, cu sau fără încărcătură, cu excepția celor menționate la art. 7, în trafic direct între teritoriile celor două părți contractante sau în tranzit, se efectuează pe bază de autorizații.

2. Autorizația este eliberată de autoritatea competentă a părții contractante din statul unde este înmatriculat vehiculul, pe care este înmatriculat și pe numele transportatorului. Autorizația nu este transmisibilă și nu poate fi folosită de un alt transportator sau pentru un alt vehicul.

3. Autorizația dă dreptul transportatorului să încarce la cursa de înapoiere mărfuri de pe teritoriul celui alt stat, cu condiția ca acestea să fie destinate statului de înmatricu-

4. Autoritățile competente ale fiecărei părți contractante convin, pe bază de reciprocitate, asupra tipului și numărului de autorizații.

ARTICOLUL 7

Transporturi scutite de autorizații

1. Transporturile de mărfuri, în trafic direct sau tranzit, scutite de autorizație, sunt următoarele:

- a) deplasarea vehiculelor goale destinate înlocuirii, depașării și remorcării vehiculelor avariate sau defecte;
- b) transporturi funerare;
- c) transporturi de obiecte și opere de artă destinate unor târguri, expoziții sau manifestări culturale;
- d) transporturi de obiecte și echipamente de publicitate;
- e) transporturi de obiecte de strămutare;
- f) transporturi de aparate, accesorii, animale pentru manifestări teatrale, muzicale, de cinema sau sportive, pentru circuri sau târguri și expoziții, precum și cele destinate înregistrărilor cinematografice, radiofonice sau de televiziune;
- g) transporturi de articole necesare acordării asistenței medicale de urgență, în special în caz de catastrofe, și transporturi de mărfuri în cazul ajutoarelor umanitare;
- h) transporturi de mărfuri cu vehicule a căror greutate totală, inclusiv greutatea remorcilor, nu depășește 6 tone sau a căror sarcină utilă permisă, inclusiv cea a remorcilor, nu depășește 3,5 tone;
- i) transporturile poștale ca serviciu public.

2. Comisia mixtă menționată la art. 15 este autorizată să completeze lista prevăzută la pct. 1.

Dispoziții generale

ARTICOLUL 8

Transporturi din și în țerte state

Transportatorii uneia dintre părțile contractante, autorizați potrivit prevederilor art. 2, pot efectua transporturi de mărfuri între teritoriul celeilalte părți contractante și un stat terț, precum și dintr-un stat terț către teritoriul celeilalte părți contractante, numai dacă au obținut, pe bază de reciprocitate, aprobarea autorității competente a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 9

Greutatea și dimensiunile vehiculelor

1. În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele maxime admise pe teritoriul unei părți contractante, vehiculul trebuie să posede o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei părți contractante. Dacă aceasta autorizație limitează circulația vehiculului pe un itinerar determinat, transportul se va face numai pe acest itinerar.

2. Autorizația specială nu exclude autorizația de transport menționată la paragraful 1 al art. 6 din prezentul

ARTICOLUL 10

Transportul mărfurilor periculoase

Transportul mărfurilor periculoase se realizează în conformitate cu legislația națională a statului părții contractante pe teritoriul căruia se efectuează transportul.

ARTICOLUL 11

Transportul pe teritoriul celui alt stat

Transportatorii uneia dintre părțile contractante, menționați la art. 2 al prezentului acord, nu sunt autorizați să efectueze transporturi de persoane sau de mărfuri între două puncte pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 12

Controlul documentelor

1. Autoritățile competente ale părților contractante stabilesc de comun acord modul de efectuare a controlului transporturilor derulate conform prevederilor prezentului acord.

2. Documentele necesare pentru transporturile internaționale trebuie să însoțească vehiculele respective și să fie prezentate la cererea organelor de control autorizate ale fiecărei părți contractante.

3. Conducătorii vehiculelor înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante care efectuează transporturi internaționale pe teritoriul celeilalte părți contractante trebuie să posede permise de conducere naționale sau internaționale, documentele naționale pentru vehiculele respective și alte documente conforme cu reglementările internaționale.

ARTICOLUL 13

Prevederi vamale

1. Vehiculele înmatriculate pe teritoriul statului unei părți contractante, precum și remorcile sau semiremorcile care sunt utilizate pentru transporturile menționate în prezentul acord sunt admise temporar pe teritoriul statului celeilalte părți contractante cu scutire de taxe vamale, cu condiția de a fi reexportate.

Același regim se extinde asupra: pieselor de schimb, accesoriilor vehiculului și ale echipamentelor normale necesare activității de transport, importate cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Combustibilul și lubrifianții care se găsesc în rezervoarele normale montate pe vehicule și prevăzute de uzina constructoare, care sunt folosite pentru funcționarea vehiculului, și, dacă este cazul, pentru funcționarea instalației de refrigerare, se scutesc de plata taxelor vamale de import și nu sunt supuse nici unei măsuri restrictive sau prohibitive la import.

3. Piese de schimb importate pentru repararea unui vehicul al uneia dintre părțile contractante, deja admis temporar pe teritoriul celeilalte părți contractante, sunt scutite de plata taxelor vamale și nu sunt supuse nici unei măsuri restrictive sau prohibitive la import.

Piese înlocuite sau cele nefolosite vor fi reexportate

ARTICOLUL 14

Autoritățile competente

Autoritățile competente pentru aducerea la îndeplinire a prezentului acord sunt autoritățile însărcinate cu transporturile, respectiv:

— pentru România:

Ministerul Transporturilor

— pentru Republica Armenia:

Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor.

Părțile contractante își vor notifica orice schimbare privind denumirea autorității competente respective.

ARTICOLUL 15

Comisia mixtă

1. În vederea examinării și soluționării problemelor ce apar din interpretarea și aplicarea prezentului acord se înființează o comisie mixtă care are în componența sa reprezentanți ai autorităților competente ale celor două părți contractante.

2. Comisia mixtă se va reuni alternativ pe teritoriul fiecărei părți contractante, la solicitarea uneia dintre autoritățile competente.

ARTICOLUL 16

Taxe și plăți

1. Vehiculele uneia dintre părțile contractante, care efectuează activități de transport în conformitate cu prevederile prezentului acord, sunt scutite reciproc de plata tuturor taxelor aplicate, în ceea ce privește circulația sau posesiunea de vehicule, precum și de plata tuturor taxelor speciale aplicate operațiunilor de transport pe teritoriul celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și cu reglementările în vigoare pe teritoriile celor două părți contractante.

2. Comisia mixtă, prevăzută la art. 15 al prezentului acord, va conveni, pe baza avantajului reciproc, asupra contingentului de autorizații de transport, cu sau fără scutire de plata taxelor rutiere.

3. Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care între cele două părți contractante se încheie un acord de plăți, se vor aplica prevederile acestuia.

4. Profiturile obținute ca rezultat al operării vehiculelor în trafic internațional, precum și bunurile mobile în legătură cu exploatarea vehiculelor se impun în statul unde se află sediul conducerii efective a transportatorului.

În cazul în care părțile contractante încheie o convenție pentru evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acestei convenții.

ARTICOLUL 17

Aplicarea legislației naționale

În toate cazurile nereglementate de prevederile prezentului acord sau prin convenții sau înțelegerile

Pentru Guvernul României,

Aurel Novac,

Ministru al Transporturilor

internaționale la care cele două state au aderat sau sunt părți, se vor aplica prevederile legislației naționale a fiecărei părți contractante, în vigoare pe teritoriile lor.

ARTICOLUL 18

Sanțiuni

1. În cazul în care un transportator sau personalul de la bordul vehiculului unei părți contractante nu a respectat legislația în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante, prevederile prezentului acord sau condițiile incluse în autorizația de transport, autoritatea competentă din statul în care este înmatriculat vehiculul poate, la cererea autorității competente a celeilalte părți contractante, să ia următoarele măsuri:

a) să aplice un avertisment transportatorului care a comis abaterea;

b) să suspende sau să retragă autorizațiile care conferă dreptul transportatorului să efectueze transporturi pe teritoriul părții contractante unde a fost comisă abaterea.

2. Autoritatea competentă care a luat o asemenea măsură va informa autoritatea competentă a celeilalte părți contractante despre aceasta.

3. Prevederile acestui articol nu exclud măsurile ce pot fi aplicate în virtutea legislației naționale de către tribunalele sau autoritățile administrative din statul unde s-a comis abaterea.

ARTICOLUL 19

Litigii

Orice litigiu referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante.

În cazul în care aceste autorități competente nu ajung la o înțelegere, litigiul va fi soluționat pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 20

Intrarea în vigoare, amendamente și valabilitatea acordului

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data când părțile contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislațiile lor naționale referitoare la intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Orice modificare a prezentului acord se convine de către părțile contractante și intră în vigoare conform procedurii menționate la paragraful 1 al acestui articol.

3. Prezentul acord se încheie pe o perioadă de cinci (5) ani și va putea fi prelungit în mod tacit, pe perioade succesive de cinci (5) ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu-l va fi denunțat în scris cu minimum 90 de zile înaintea expirării perioadei de valabilitate a prezentului acord.

Încheiat la Erevan la 25 martie 1996, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, armeană și engleză, toate textele având aceeași valabilitate. În cazul apariției unor neînțelegeri de interpretare a prezentului acord, textul de referință va fi cel în limba engleză.

Pentru Guvernul Republicii Armenia,

Henrik Cocinian,

Ministru al Transporturilor și Comunicațiilor

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind serviciile aeriene

Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională,

dorind să încheie un acord suplimentar la convenția menționată, în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile lor respective, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, expresia:

a) *convenție* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, și include orice anexă adoptată în baza prevederilor art. 90 al acestei convenții, precum și orice amendament la anexe sau convenție în baza prevederilor art. 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele părți contractante;

b) *autorități aeronautice* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor, iar în cazul Republicii Armenia, Direcția Generală a Aviației Civile, sau, în ambele cazuri, orice altă persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;

c) *companie aeriană desemnată* înseamnă orice companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu art. 3 al prezentului acord;

d) *teritoriul părții contractante și cetățenii ai părții contractante* înseamnă teritoriul și cetățenii României și, respectiv, ai Republicii Armenia;

e) *serviciu aerian, serviciu aerian internațional, companie aeriană și escală necomercială* au înțelesurile care le-au fost atribuite în art. 96 din convenție;

f) *capacitate*, în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe o porțiune de rută;

g) *capacitate*, în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pe un astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau pe o porțiune de rută;

h) *transport de trafic* înseamnă transportul de pasageri, marfă și poștă, în mod combinat sau separat;

i) *tarif* înseamnă prețurile sau sumele care urmează să fie plătite pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri sau sume, inclusiv prețurile sau sumele și condițiile pentru serviciile de agenție sau pentru alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei;

j) *rute specificate* înseamnă rutele, specificate în anexa la prezentul acord, pe care vor fi exploatare servicii aeriene internaționale regulate de către companiile aeriene desem-

k) *servicii convenite* înseamnă serviciile înființate sau care urmează să fie înființate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord;

l) *acord* înseamnă prezentul acord sau așa cum a fost amendat în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord;

m) *anexă* înseamnă anexa la prezentul acord sau așa cum a fost amendată în conformitate cu prevederile art. 19 al prezentului acord. Anexa este parte integrantă a prezentului acord și toate referirile la acord vor include referirile la anexă, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.

2. Titlurile fiecărui articol din prezentul acord au caracter de referință și facilitare și sub nici o formă nu vor încerca să definească, să limiteze sau să descrie scopul ori intenția prezentului acord.

ARTICOLUL 2

Acordarea de drepturi

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile specificate în prezentul acord, în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord.

2. Sub rezerva prevederilor prezentului acord, compania aeriană desemnată de fiecare parte contractantă se va bucura, în timpul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a zbura, fără aterizare, peste teritoriul celeilalte părți contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte părți contractante; și

c) de a îmbarca și a debarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, în punctele specificate în anexa la prezentul acord, pasageri, marfă și poștă în trafic internațional, în mod combinat sau separat.

3. Nici o prevedere a paragrafului 2 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnate de către o parte contractantă dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, pasageri, marfă și poștă, transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere și destinate unui punct de pe teritoriul acestei celeilalte părți contractante (cabotaj).

ARTICOLUL 3

Desemnarea companiilor aeriene

1. Fiecare parte contractantă are dreptul să desemneze

exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale părților contractante.

2. La primirea acestei desemnări, autoritățile aeronautice ale celeilalte părți contractante vor acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 ale acestui articol, companiei aeriene astfel desemnate, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritățile aeronautice ale unei părți contractante pot cere companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să li se dovedească că ea este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute în conformitate cu legile și cu reglementările aplicate în mod normal și rezonabil de către aceste autorități, pentru exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 al acestui articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea, de către compania aeriană desemnată a celeilalte părți contractante, a drepturilor specificate în art. 2 al prezentului acord, în orice situație în care prima parte contractantă nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității, în conformitate cu art. 5 al prezentului acord, aprobării orarului, în conformitate cu prevederile art. 7 al prezentului acord, și cu condiția ca tarifele stabilite, în conformitate cu prevederile art. 8 al prezentului acord, să fie în vigoare în ceea ce privește serviciile convenite.

6. Fiecare parte contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale părților contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă acelorași obligații ca și compania aeriană pe care o înlocuiește.

ARTICOLUL 4

Revocarea sau suspendarea autorizației de exploatare

1. Fiecare parte contractantă are dreptul de a revoca o autorizație de exploatare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate în art. 2 al prezentului acord de către o companie aeriană desemnată de către cealaltă parte contractantă sau de a pretinde acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în orice situație în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compa-

b) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor părții contractante care acordă acele drepturi; sau

c) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze în orice alt mod prevederilor prezentului acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate la paragraful 1 al acestui articol sunt esențiale pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat de către fiecare parte contractantă numai după consultări cu cealaltă parte contractantă, în conformitate cu art. 16 al prezentului acord.

ARTICOLUL 5

Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite

1. Companiile aeriene desemnate ale părților contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a fiecărei părți contractante va ține seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură pe întreaga rută sau pe o parte a aceleiași rute.

3. Pe orice rută specificată, capacitatea asigurată de către compania aeriană desemnată a unei părți contractante, împreună cu capacitatea asigurată de către compania aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă vor fi menținute într-o corelație rezonabilă cu cerințele publicului în privința transportului aerian pe acea rută.

4. Serviciile convenite efectuate de compania aeriană desemnată a fiecărei părți contractante vor avea ca obiect primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și anticipate în mod rezonabil pentru transportul de trafic spre și dinspre teritoriul celeilalte părți contractante.

5. Dreptul companiilor aeriene desemnate de a efectua trafic între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte părți contractante, și punctele situate în țări terțe va fi exercitat în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul părții contractante care desemnează compania aeriană;

b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale; și

c) cerințelor de exploatarea liniei aeriene directe.

6. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate ale părților contractante și aprobată de autoritățile aeronautice ale părților contractante. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri

bării autorităților aeronautice ale părților contractante. Până la obținerea acestei aprobări, capacitatea deja existentă va rămâne în vigoare.

ARTICOLUL 6

Furnizarea datelor statistice

Autoritățile aeronautice ale fiecărei părți contractante vor determina propriile companii aeriene desemnate să furnizeze autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante, la cererea acestora, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil, în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale părților contractante.

ARTICOLUL 7

Aprobarea orarului

1. Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite vor fi convenite între companiile aeriene desemnate ale părților contractante. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu 30 (treizeci) de zile înainte de începerea exploatarei serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbărilor ulterioare, iar perioada de 30 (treizeci) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice respective.

2. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să convină asupra orarului, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale părților contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu convin asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz, orarele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni, perioadă în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

ARTICOLUL 8

Tarife

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată de către una dintre părțile contractante pentru transportul înspre sau dinspre teritoriul celeilalte părți contractante vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv interesele utilizatorilor, costul exploatarei, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de alte companii aeriene și de alte considerente de ordin comercial de pe piață.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companii aeriene desemnate ale părților contractante, iar la acest acord se va ajunge, oriunde este posibil, prin folosirea procedurilor corespunzătoare ale organismelor sau organizațiilor internaționale.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu cel puțin 60

în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp stabilite pentru supunerea spre aprobare a tarifelor în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada de timp în care poate fi notificat orice dezacord să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 al acestui articol sau dacă în timpul perioadei aplicabile, în conformitate cu paragraful 4 al acestui articol, autoritățile aeronautice ale unei părți contractante notifică autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante dezacordul lor asupra unui tarif convenit în conformitate cu paragraful 2 al acestui articol, autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza paragrafului 3 al acestui articol sau asupra stabilirii oricărui tarif în baza paragrafului 5 al acestui articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile art. 17 al prezentului acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul aprobării unui nou tarif. Valabilitatea tarifului respectiv poate fi prelungită peste data expirării sale inițiale, cu aprobarea autorităților aeronautice ale părților contractante. Totuși valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă de timp mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 9

Scutirea de taxe vamale și de alte taxe

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate ale părților contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, precum și alte produse destinate vânzării către pasageri pe timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite de toate taxele vamale, taxele de inspecție și de orice alte taxe la intrarea în teritoriul celeilalte părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavei companiei aeriene desemnate, utilizată pe serviciile aeriene

contractante, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți sunt utilizați pe o porțiune din zborul efectuat deasupra teritoriului unde au fost luați la bord;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord, introduse pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor companiei aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

c) proviziile de bord încărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei părți contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor companiei aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

d) marfa și bagajele în tranzit direct, transportate de aeronavele companiei aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

e) mobilierul, echipamentele de birou și materialele introduse pe teritoriul unei părți contractante pentru a fi folosite în birourile agențiilor companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă;

f) obiectele și materialele introduse pe teritoriul unei părți contractante pentru a fi folosite în birourile agențiilor companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă în scopuri de reclamă și publicitate, cu condiția ca aceste obiecte și materiale să fie inscripționate cu numele companiei aeriene respective și să fie distribuite în mod gratuit.

Materialele la care s-a făcut referire la lit. a), b) și c) din acest paragraf pot fi păstrate, la cerere, sub supraveghere vamală sau sub control.

3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene, desemnate de către fiecare parte contractantă, pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu consimțământul autorităților vamale ale acestei părți contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau până vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

4. Fiecare parte contractantă acordă companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă aceleași privilegii de care se bucură propria companie aeriană desemnată pe teritoriul celeilalte părți contractante cu privire la impozitul pe cifra de afaceri, la taxa pe valoarea adăugată sau la orice impozit indirect similar, structurat ca un impozit general, în conformitate cu legislația națională a părților contractante.

ARTICOLUL 10

Agenția

1. Fiecare parte contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul său o agenție cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ necesar, propriu sau indigen, pentru necesitățile legate de efectuarea serviciilor convenite pe teritoriul celeilalte părți contractante.

angajarea personalului acestora vor fi supuse legilor și altor reglementări ale părții contractante care acordă dreptul menționat în prezentul paragraf.

2. Compania aeriană desemnată de către fiecare parte contractantă are dreptul să emită propriile sale documente de transport pentru serviciile sale internaționale, să facă reclamă și să promoveze vânzările sale pe teritoriul celeilalte părți contractante. Vânzările pot fi efectuate fie direct prin propriile agenții, fie prin agenții de vânzări și/sau de turism, către orice persoană, organizație sau organism, în conformitate cu legile și cu alte reglementări în vigoare ale acestei celeilalte părți contractante.

3. Vânzarea documentelor de transport la care se face referire în paragraful 2, pe teritoriul celeilalte părți contractante, poate fi făcută în orice valută.

4. Impozitarea veniturilor sub formă de salarii primite de personalul la care s-a făcut referire în paragraful 1, având cetățenia părții contractante care desemnează compania aeriană sau a celeilalte părți contractante, se va efectua potrivit legislației interne a fiecărei părți contractante. În cazul în care între cele două părți contractante există o convenție pentru evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acestei convenții.

ARTICOLUL 11

Transferul veniturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante dreptul de transfer liber și fără întârziere al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii sau al poștei de către compania aeriană desemnată a acestei celeilalte părți contractante. Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă, în concordanță cu legislația națională a fiecărei părți contractante.

2. În cazul în care între cele două părți contractante există un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile aceluia acord.

3. Profitul realizat ca rezultat al exploatării aeronavelor angajate în trafic internațional, precum și bunurile mobile folosite în legătură cu exploatarea aeronavelor se impozitează numai în statul în care se află sediul conducerii efective a companiei aeriene desemnate.

4. În cazul în care între cele două părți contractante există o convenție pentru evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acestei convenții.

5. Dacă o parte contractantă impune restricții la transferul veniturilor companiei aeriene desemnate de către cealaltă parte contractantă, ultima va avea dreptul să impună restricții reciproce companiei aeriene desemnate a primei părți contractante.

ARTICOLUL 12

Taxe aeroportuare și taxe similare

Orice taxe care pot fi impuse sau pot fi permise să fie impuse pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor de pe teritoriul celeilalte părți contractante, se vor aplica în conformitate cu legislația națională a părții contractante.

pe teritoriul Republicii Armenia vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor, stabilit prin legile sau celelalte reglementări în vigoare, care se aplică tuturor aeronavelor ce efectuează servicii aeriene internaționale similare.

ARTICOLUL 13

Recunoașterea certificatelor și licențelor

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele, eliberate sau validate de către o parte contractantă, și care sunt încă în vigoare, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă parte contractantă, în scopul exploatării rutelor și serviciilor prevăzute în prezentul acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decât normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile convenției.

2. Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă parte contractantă sau de către orice alt stat.

ARTICOLUL 14

Aplicarea legilor și reglementărilor

1. Legile și reglementările unei părți contractante referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul prin sau ieșirea din teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cât se găsesc în limitele teritoriului său se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de către cealaltă parte contractantă și vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

2. Legile și reglementările unei părți contractante referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul prin sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei transportate de aeronave, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pașapoarte, vamă, valută și carantină, vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje, bagaje, marfă sau poștă ale companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante la intrarea în sau ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

3. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei României și, respectiv, a Republicii Armenia, pentru rutele specificate în anexa la prezentul acord, vor fi stabilite în mod independent de către fiecare parte contractantă pe teritoriul său.

ARTICOLUL 15

Conformarea cu acordurile sau convențiile multilaterale

Dacă un acord sau o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru părțile contractante, prezentul acord va fi aplicat în conformitate cu

între părțile contractante, astfel încât să se conformeze prevederilor aceluia acord sau acelei convenții.

ARTICOLUL 16

Consultări

1. Autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor consulta, din când în când, într-un spirit de strânsă cooperare, pentru a se asigura că prevederile prezentului acord se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Orice parte contractantă poate cere, oricând, consultări cu cealaltă parte contractantă privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului acord. Aceste consultări care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale părților contractante, prin negocieri directe sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care ambele părți contractante convin să prelungească această perioadă.

ARTICOLUL 17

Soluționarea diferendelor

Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale părților contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, părțile contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 18

Securitatea aviației

1. În conformitate cu drepturile și cu obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokyo la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și oricărei alte convenții privind securitatea aviației, la care părțile contractante vor deveni membre.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce, părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației civile care au fost sau care vor fi în vigoare

Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică părților contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare parte contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației, la care s-a făcut referire la paragraful 3 al acestui articol, pretinse de cealaltă parte contractantă, la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă va asigura ca pe teritoriul său să se aplice în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare parte contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă parte contractantă pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt incidentului sau amenințării cu un act ilicit, rapid și în condiții de securitate.

6. Fiecare parte contractantă va lua măsurile pe care le consideră aplicabile, cu scopul de a asigura ca o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul statului respectiv, să fie reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este impusă de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, în măsura posibilului, pe bază de consultări reciproce.

7. În cazul în care o parte contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor acestui articol, referitoare la securitatea aviației, autoritățile aeronautice ale oricărei părți contractante pot să ceară consultări imediate cu autoritățile aeronautice ale celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 19

Amendarea

1. Presentul acord va putea fi modificat cu acordul comun al părților contractante. În acest scop, fiecare parte

contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă parte contractantă. Orice modificare convenită va intra în vigoare atunci când părțile contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Anexa la prezentul acord poate fi modificată prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale părților contractante și va fi confirmată printr-un schimb de scrisori.

3. Negocierile privind modificarea prezentului acord sau a anexei sale vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii scrise, în afară de cazul în care ambele părți cad de acord asupra prelungirii acestei perioade.

ARTICOLUL 20

Înregistrarea

Presentul acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 21

Intrarea în vigoare

Presentul acord va intra în vigoare la data când părțile contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

ARTICOLUL 22

Încetarea

Oricare dintre părțile contractante poate notifica în scris, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte părți contractante intenția sa de a înceta prezentul acord. Notificarea va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație, prezentul acord va înceta la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care notificarea este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (paisprezece) zile după primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

Drept care, subsemnații plenipotențieri, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Erevan, la 25 mai 1996, în limbile română, armeană și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,

Aurel Novac,

Ministru al Transporturilor

Pentru Guvernul Republicii Armenia,

Henrik Cocinian,

Ministru al Transporturilor

SECȚIUNEA A

1. Rute pe care vor fi exploatare servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a României:

Puncte de origine	Puncte intermediare	Puncte în Republica Armenia	Puncte mai departe
Puncte în România	se vor conveni ulterior	Erevan	se vor conveni ulterior

2. Rute pe care vor fi exploatare servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a Republicii Armenia:

Puncte de origine	Puncte intermediare	Puncte în România	Puncte mai departe
Puncte în Republica Armenia	se vor conveni ulterior	București	se vor conveni ulterior

SECȚIUNEA B

1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite — fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora dintre ele — în funcție de interesul companiilor aeriene desemnate de către părțile contractante.

2. Autoritățile aeronautice ale părților contractante pot conveni asupra altor puncte situate în țere țate, unde fiecare companie aeriană desemnată va putea îmbarca sau debarca pasageri, marfă și poștă cu destinația spre sau, respectiv, cu proveniența din teritoriul României sau teritoriul Republicii Armenia.

SECȚIUNEA C

Zborurile suplimentare față de orarele convenite, conform prevederilor art. 7 al prezentului acord, vor fi efectuate de către fiecare companie aeriană desemnată pe baza unei cereri prealabile, adresată autorității aeronautice a fiecărei părți contractante.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia
în domeniul transporturilor internaționale rutiere
și a Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Armenia privind serviciile aeriene,
semnate la Erevan la 25 martie 1996**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia în domeniul transporturilor internaționale rutiere și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Armenia privind serviciile aeriene, semnate la Erevan la 25 martie 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 18 septembrie 1996.

Nr. 467.

HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI**GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRÂRE**

**pentru modificarea anexei la Hotărârea Guvernului nr. 649/1996
privind utilizarea Fondurilor de contrapartidă constituite
în contravaloarea în monedă națională a ajutoarelor acordate
Guvernului României de Comisia Europeană,
Guvernul Italiei și Guvernul Confederației Elvețiene**

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Punctul 6 din anexa la Hotărârea Guvernului nr. 649/1996 privind utilizarea Fondurilor de contrapartidă constituite în contravaloarea în monedă națională a ajutoarelor acordate Guvernului României de Comisia Europeană, Guvernul Italiei și Guvernul Confederației Elvețiene, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 188 din 13 august 1996, se modifică, având următorul cuprins:

— milioane lei —		
Proiect	Beneficiar	Alocare
<p>6. „Acțiuni complementare programelor de asistență economică nerambursabilă, convenite cu țările membre ale Grupului celor 24, pe următoarele domenii:</p> <p>Dezvoltarea bazei logistice a administrației publice centrale și locale, precum și acțiuni de pregătire a României în vederea aderării la Uniunea Europeană.“</p>	<p>Secretariatul General al Guvernului</p>	<p>3.600</p>

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

p. Secretarul general al Guvernului,
Mihai Unghianu

Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu

Secretar de stat,
șeful Departamentului
pentru Integrare Europeană,
Ghiorgi Prisăcaru



București, 23 septembrie 1996.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

**privind aprobarea clasării ca drum comunal
a unui drum de exploatare agricolă, situat în județul Brăila**

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă clasarea ca drum comunal, purtând denumirea „DC 56“, a drumului de exploatare agricolă, situat în județul Brăila, cuprins între DJ 202 și Mânăstirea Măxineni, având o lungime totală de 6 km.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Secretar de stat,
șeful Departamentului
pentru Administrație Publică Locală,
Octav Cozmâncă
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

București, 23 septembrie 1996.

Nr. 850.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea transmiterii în proprietatea publică
a statului și în administrarea Ministerului Justiției — Direcția
generală a penitenciarelor — a unui teren situat
în județul Prahova**

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă transmiterea, fără plată, a unui teren arabil, în suprafață de 20 hectare, situat în tarlăua 9 din parcela 35, aflată pe raza comunei Târgșoru Vechi, județul Prahova, din patrimoniul Societății Comerciale Agroindustriale „Ceres“ — S.A. Ploiești în proprietatea publică a statului și în administrarea Ministerului Justiției — Direcția generală a penitenciarelor —, pentru Penitenciarul Ploiești.

Art. 2. — Capitalul social al Societății Comerciale Agroindustriale „Ceres“ — S.A. Ploiești se diminuează cu valoarea de inventar a terenului ce se transmite, reevaluat conform Hotărârii Guvernului nr. 500/1994.

Art. 3. — Predarea-preluarea terenului se face prin protocol încheiat între părțile interesate, în termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare a prezentei hotărâri.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministru de stat,
Ion Predescu
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu
Ministru de stat, ministrul agriculturii și alimentației,
Alexandru Lăpușan

București, 23 septembrie 1996.

Nr. 851.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,
Str. Bânduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, telefon 668.55.58 și 614.17.39.